

SESSION DE 1996

## concours externe de recrutement de professeurs agrégés

section : arabe

thème arabe \*

Durée : 4 heures

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé  
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits*

« Pourquoi succombez-vous à vos malheurs ? dit Zadig au pêcheur. – C'est, répondit-il, parce que je n'y vois pas de ressource. J'ai été le plus considéré du village de Derlback auprès de Babylone, et je faisais, avec l'aide de ma femme, les meilleurs fromages à la crème de l'empire. La reine Astarté et le fameux ministre Zadig les aimaient passionnément. J'avais fourni à leurs maisons six cents fromages. J'allai un jour à la ville pour être payé ; j'appris en arrivant dans Babylone que la reine et Zadig avaient disparu. Je courus chez le seigneur Zadig, que je n'avais jamais vu ; je trouvai les archers du grand desterham, qui, munis d'un papier royal, pillaient sa maison loyalement et avec ordre. Je volai aux cuisines de la reine ; quelques-uns des seigneurs de la bouche me dirent qu'elle était morte ; d'autres dirent qu'elle était en prison ; d'autres prétendirent qu'elle avait pris la fuite ; mais tous m'assurèrent qu'on ne me payerait point mes fromages. J'allai avec ma femme chez le seigneur Orcan, qui était une de mes pratiques : nous lui demandâmes sa protection dans notre disgrâce. Il l'accorda à ma femme, et me la refusa. Elle était plus blanche que ces fromages à la crème qui commencèrent mon malheur ; et l'éclat de la pourpre de Tyr n'était pas plus brillant que l'incarnat qui animait cette blancheur. C'est ce qui fit qu'Orcan la retint, et me chassa de sa maison. J'écrivis à ma chère femme la lettre d'un désespéré. Elle dit au porteur : « Ah, ah ! oui ! je sais quel est l'homme qui m'écrit, j'en ai entendu parler : on dit qu'il fait des fromages à la crème excellents ; qu'on m'en apporte, et qu'on les lui paye. »

« Dans mon malheur, je voulus m'adresser à la justice. Il me restait six onces d'or : il fallut en donner deux onces à l'homme de loi que je consultai, deux au procureur qui entreprit mon affaire, deux au secrétaire du premier juge. Quand tout cela fut fait, mon procès n'était pas encore commencé, et j'avais déjà dépensé plus d'argent que mes fromages et ma femme ne valaient.

VOLTAIRE, *Zadig ou la Destinée.*

\* La traduction doit être entièrement vocalisée.

**SESSION DE 1996**

**concours externe  
de recrutement de professeurs agrégés**

**section : arabe**

version arabe

**Durée : 4 heures**

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé  
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits*

**Tournez la page S.V.P.**

## حديث بعض مقاول حمير مع ابنه

وقال القالى فى أماليه .

حدثنا أبو بكر بن دريد ، قال حدثنا أبو عثمان سعيد بن هرون الأشنادانى عن التوزى عن أبى عبدة عن أبى عمرو بن العلاء قال :

كان لرجل من مقاول حمير ابنان يقال لأحدهما : عمرو وللآخر ربيعة ، وكانا قد برعا فى الأدب والعلم ، فلما بلغ الشيخ أقصى عمره وأشفى على الفناء ، دعاهما ليبلو عقولهما ، ويعرف مبلغ علمهما .

فلما حضرا قال لعمرو ؛ وكان الأكبر : أخبرنى عن أحب الرجال إليك وأكرمهم عليك . قال : السيد الجواد ، القليل الأنداد ، الماجد الأجداد ، الراسى الأوتاد ، الرفيع العماد ، العظيم الرماد ، الكثير الحساد ، الباسل الذواد ، الصادر الوراد .

قال : ما تقول يا ربيعة ؟ قال : ما أحسن ما وصف ! وغيره أحب إلى منه . قال : ومن يكون بعد هذا ؟ قال : السيد الكريم ، المانع للحريم ، المفضل الحليم ، القمقام الزعيم ، الذى إن هم فعل ، وإن سئل بذل .

قال : أخبرنى يا عمرو بأبغض الرجال إليك . قال : البرم اللثيم ، المستخذى للتخصيم ، المبطن النهم ، العيى البكيم ؛ الذى إن سئل منع ، وإن هدد خضع وإن طلب جشع .

قال : ما تقول يا ربيعة ؟ قال : غيره أبغض إلى منه . قال : ومن هو ؟ قال : التوم الكذوب ، الفاحش الغضوب ، الرغيب عند الطعام ، الجبان عند الصدام .

قال : أخبرنى يا عمرو أى النساء أحب إليك ؟ قال : الهركولة اللفاء ، الممكورة الجيداء ، التى يشفى السقيم كلامها ، ويبرىء الوصب إمامها ، التى إن أحسنت إليها شكرت ، وإن أسأت إليها صبرت ، وإن استعبتتها أعتبت ، القاصرة الطرف ، الطفلة الكف ، العميمة الردف .

قال : ما تقول يا ربيعة ؟ قال : نعت فأحسن ، وغيرها أحب إلى منها . قال : ومن هى ؟ قال الفتانة العينين ، الأسيلة الخدين ، الكاعب الثديين ، الرдах الوركين ، الشاكرة للقليل ، المساعدة للخليل ، الرخيمة الكلام ، الجماء العظام ، الكريمة الأحوال والأعمام ، العذبة اللثام .

قال : فأى النساء أبغض إليك يا عمرو ؟ قال : القتاة الكذوب ، الظاهرة العيوب ، الطوافة الهبوب ، العابسة القطوب ، السبابة الوثوب ، التى إن ائتمنها زوجها خاتته ، وإن لان لها أهانتها ، وإن أرضاها أغضبته ، وإن أطاعها عصته .

قال : ما تقول يا ربيعة ؟ قال : بثس المرأة ذكر ! وغيرها أبغض إلى منها . قال : وأيتهن التى هى أبغض إليك من هذه ؟ قال : السليطة اللسان ، المؤذية الجيران ، الناطقة بالبهتان ، التى وجهها عابس ، وزوجها من خيرها آيس ؛ التى إن عاتبها زوجها وترته ؛ وإن ناطقها انتهرته . قال ربيعة : وغيرها أبغض إلى منها ، قال : ومن هى ؟ قال : التى شقى صاحبها ، وخزى خاطبها ، وافترض أقاربها . قال : ومن صاحبها ؟ قال : صاحبها مثلها فى خصالها كلها ، لا تصلح إلا له ولا يصلح إلا لها . قال : فصفه لى . قال : الكفور غير الشكور ، واللثيم الفخور ، العبوس الكالخ ، الحرون الجالح ، الراضى بالهوان ، المختال المنان ، الضعيف الجنان ، الجعد البنان ، القؤول غير الفعول ، الملول غير الوصول ، الذى لا يرع عن المحارم ، ولا يرتدع عن المظالم .

قال : انصرفا الآن طاب لى الموت .

« المزهر فى علوم اللغة وأنواعها » ، للسيوطى .